Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Może padnie ich modlitwa przed obliczem JAHWE i zawróci każdy ze swojej złej drogi, gdyż wielki jest gniew i oburzenie, z jakim wypowiedział się JAHWE o tym ludzie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Może zaczną się modlić, a ich błaganie trafi przed oblicze JAHWE, może zawróci każdy ze swojej złej drogi, gdyż to, co JAHWE mówi do tego ludu, świadczy o Jego wielkim gniewie i oburzeniu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Może skierują swoje błaganie przed oblicze JAHWE i każdy odwróci się od swojej złej drogi. Wielkie są bowiem gniew i zapalczywość, które JAHWE wypowiedział przeciwko temu ludowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owa snać przyjdzie modlitwa ich przed oblicze Pańskie, a nawróci się każdy od złej drogi swojej; bo wielka jest zapalczywość i gniew, w którym mówił Pan przeciwko temu ludowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Owa snadź padnie modlitwa ich przed obliczem PANskim a wróci się każdy z drogi swej złej. Bo wielka zapalczywość i rozgniewanie jest, którą mówił JAHWE przeciw ludowi temu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Może skierują swe błaganie przed oblicze Pana i odwrócą się każdy od swego przewrotnego postępowania. Wielki jest bowiem gniew i zapalczywość, jakimi Pan grozi temu ludowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Może ich błaganie dotrze przed oblicze Pana i nawróci się każdy ze swojej złej drogi, gdyż wielki jest gniew i oburzenie, w którym Pan wypowiedział się przeciwko temu ludowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Może dotrze ich błaganie przed oblicze JAHWE i odwrócą się każdy ze swej złej drogi, gdyż wielki jest gniew i zapalczywość, które JAHWE zapowiedział temu ludowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oby ich błaganie dotarło do JAHWE i oby porzucili swe złe postępowanie, gdyż JAHWE pała wielkim gniewem i oburzeniem na ten lud”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Może błaganie ich dotrze przed oblicze Jahwe i każdy nawróci się z występnej swej drogi, bo wielki jest gniew i wzburzenie, jakim Jahwe zagroził temu ludowi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Може впаде їхнє милосердя перед лицем Господа, і звернуть з їхньої поганої дороги, бо великий гнів і господня лють, яку Він висказав проти цього народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Może ich błaganie przyjdzie przed oblicze WIEKUISTEGO, a każdy nawróci się od swojej niecnej drogi; gdyż wielkim jest gniew i oburzenie, które objawił WIEKUISTY przeciwko temu ludowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Może ich prośba o łaskę dotrze przed oblicze JAHWE i zawrócą, każdy ze swej złej drogi, bo wielki jest gniew oraz złość, które JAHWE zapowiedział przeciw temu ludowi”. |